

# Gerichts- und Behördenterminologie

Eine gedrängte Darstellung des Gerichtswesens und des Verwaltungsverfahrens in der Bundesrepublik Deutschland

Auflage 2022



Ulrich Daum

# Gerichts- und Behördenterminologie

Eine gedrängte Darstellung  
des Gerichtswesens und des  
Verwaltungsverfahrens in der  
Bundesrepublik Deutschland

Auflage 2022

Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft  
Fachverlag



# **Gerichts- und Behördenterminologie**

Eine gedrängte Darstellung  
des Gerichtswesens und des  
Verwaltungsverfahrens in der  
Bundesrepublik Deutschland

Auflage 2022

Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme

## **Ulrich Daum: Gerichts- und Behördenterminologie**

Eine gedrängte Darstellung des Gerichtswesens und des  
Verwaltungsverfahrens in der Bundesrepublik Deutschland

Auflage 2022

ISBN: 978-3-946702-19-1

verlegt von der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin,  
einem Unternehmen des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)

© 2022 BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin  
Stilist. Lektorat: Denise Mallon (BDÜ Fachverlag)  
Gestaltung/Satz: Thorsten Weddig, Essen  
Bilder: Luftbildfotograf/Fotolia.com  
Druck: Schaltdienst Lange oHG, Berlin

Für fehlerhafte Angaben wird keine Haftung übernommen. Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlegers und Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Werkdruckpapier.

# Vorwort

Alle Kolleginnen und Kollegen, die für Justiz und Behörden übersetzen oder dolmetschen wollen, müssen mit der entsprechenden Terminologie vertraut sein und sie korrekt verwenden können. Wer eine Be- beziehungsweise Verteidigung als Übersetzer oder Dolmetscher anstrebt, benötigt fundierte Kenntnisse der Rechtssprache, zu deren Grundlagen das vorliegende Buch „Gerichts- und Behördenterminologie“ von Prof. Dr. Ulrich Daum einen wertvollen Beitrag leistet.

Gleichzeitig müssen aber auch diejenigen, die bereits ver-/beeidigt oder ermächtigt sind, ihr Wissen immer auf dem neuesten Stand halten, um die geforderte qualitativ hochwertige Dolmetsch- oder Übersetzungsleistung im Bereich der Justiz erbringen zu können. In der nun vorliegenden Neuauflage der Handreichung zur Sprache von Gericht und Verwaltung finden Sie wertvolle und aktuelle Informationen.

Die „Gerichts- und Behördenterminologie“ ist inzwischen ein Standardwerk, das angehenden und im Beruf tätigen Gerichtsdolmetscherinnen und Gerichtsdolmetschern sowie Gerichtsübersetzerinnen und Gerichtsübersetzern schon seit Jahrzehnten als Wegbegleiter dient. Das Buch wird von Lehrkräften empfohlen und im Unterricht eingesetzt, darüber hinaus eignet es sich auch hervorragend zum Selbststudium.

Daher darf dieser Klassiker im Bereich des Übersetzens und Dolmetschens für Gerichte und Behörden auf keinem Schreibtisch fehlen, bietet er doch eine kompakte Übersicht über alle gängigen Verfahren und behördlichen Akte und die dazugehörige Terminologie.

*Norma Keßler*  
*Präsidentin des BDÜ*

# Vorwort zur Auflage 2022

Seit der BDÜ 2005 die „Gerichts- und Behördenterminologie“ im Rahmen seiner Publikationen herausbrachte, sind siebzehn Jahre vergangen. 2017 kam eine neue Auflage heraus, die etwa die Neuregelung der Vergütung von Sprachmittlern und diverse Änderungen im Asyl- und Ausländerrecht berücksichtigte. Seitdem hat es weitere Änderungen gegeben. In Bayern wurde das BayObLG wieder eingerichtet, und der Widerspruch gegen Verwaltungsakte ist dort nur noch beschränkt zulässig. Ferner setzten sich die Rechtsänderungen für Zuwanderer fort.

*Ulrich Daum*

# Inhalt

<b>Vorwort</b> .....	<b>1</b>
<b>Vorwort zur Auflage 2022</b> .....	<b>2</b>
<b>1 Die Besonderheiten der Rechts- und Verwaltungssprache</b> .....	<b>6</b>
<b>2 Terminologie des Gerichtswesens – insbesondere: der Zivilprozess</b> .....	<b>16</b>
2.1 Einige Grundbegriffe .....	16
2.2 Zuständigkeit .....	19
2.3 Ausschließung und Ablehnung .....	20
2.4 Verfahrensbeteiligte in Zivilsachen .....	21
2.5 Einleitung des Zivilprozesses .....	24
2.6 Die Verhandlung .....	26
2.7 Die Beweisaufnahme .....	29
2.7.1 Allgemeines .....	29
2.7.2 Augenschein .....	30
2.7.3 Zeugenbeweis .....	30
2.7.4 Sachverständigenbeweis .....	31
2.7.5 Urkundenbeweis .....	33
2.7.6 Parteivernehmung .....	34
2.8 Die gerichtlichen Entscheidungen .....	34
2.8.1 Verfügung .....	34
2.8.2 Beschluss .....	35
2.8.3 Urteil .....	35
2.9 Rechtsmittel und andere Rechtsbehelfe .....	38
2.9.1 Berufung .....	39
2.9.2 Revision .....	41
2.9.3 Beschwerde .....	42
2.9.4 Weitere Rechtsbehelfe .....	43
2.9.4.1 Widerspruch .....	43
2.9.4.2 Einspruch .....	43
2.9.4.3 Erinnerung .....	44
2.9.4.4 Gegenvorstellung .....	44
2.9.4.5 Dienstaufsichtsbeschwerde .....	44
2.9.4.6 Wiederaufnahme des Verfahrens .....	44
2.10 Arrest und einstweilige Verfügung .....	45
2.10.1 Arrest .....	45
2.10.2 Einstweilige Verfügung .....	46

2.11	Zwangsvollstreckung .....	47
2.11.1	Allgemeines .....	47
2.11.2	Arten der Zwangsvollstreckung .....	48
2.11.2.1	Zwangsvollstreckung wegen Geldforderungen .....	48
2.11.2.2	Zwangsvollstreckung wegen anderer Ansprüche .....	49
2.11.2.3	Vermögensauskunft und Erzwingungshaft .....	50
2.11.3	Rechtsbehelfe in der Zwangsvollstreckung .....	51
2.12	Insolvenzverfahren .....	51
<b>3</b>	<b>Strafverfahren .....</b>	<b>54</b>
3.1	Beteiligte .....	54
3.2	Gerichte .....	56
3.3	Ermittlungsverfahren .....	57
3.4	Zwischenverfahren .....	61
3.5	Hauptverfahren .....	61
3.6	Strafvollstreckung .....	66
<b>4</b>	<b>Bußgeldverfahren .....</b>	<b>68</b>
<b>5</b>	<b>Verwaltungsverfahren .....</b>	<b>69</b>
5.1	Behördenaufbau .....	69
5.2	Einleitung des Verwaltungsverfahrens .....	72
5.3	Aktenführung .....	72
5.4	Ermittlungen .....	75
5.4.1	Einholung von Auskünften .....	76
5.4.2	Anhörung von Beteiligten .....	77
5.4.3	Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen .....	77
5.4.4	Beiziehung von Akten und Urkunden .....	78
5.4.5	Einnahme des Augenscheins .....	78
5.5	Schriftverkehr .....	78
5.5.1	Amtssprache .....	78
5.5.2	Dienstliche Schreiben .....	79
5.5.3	Dienstweg .....	80
5.5.4	Mitwirkung anderer Behörden .....	81
5.6	Bevollmächtigter und Beistand .....	81
5.7	Der Bescheid .....	82
5.8	Bestandskraft und Rechtsbehelfe .....	84
5.9	Besonderes Verwaltungsrecht .....	86
5.9.1	Gewerberecht .....	86
5.9.2	Baurecht .....	87
5.9.2.1	Bauleitplanung .....	88
5.9.2.2	Bauaufsichtsrecht .....	89

5.9.3	Polizeirecht .....	89
5.9.4	Ausländer-, Asyl- und Staatsangehörigkeitsrecht .....	92
	<b>Anhang .....</b>	<b>96</b>
	Anhang 1: Rotkäppchen auf Juristendeutsch .....	96
	Anhang 2: Lateinische Ausdrücke in der Rechtssprache .....	98
	Anhang 3: Abkürzungsverzeichnis .....	101
	Anhang 4: Klageschrift .....	105
	Anhang 5: Beweisbeschluss .....	107
	Anhang 6: Strafbefehl .....	108
	Anhang 7: Aufgaben der Staatlichen Prüfung in Bayern .....	110
	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 1983 .....	110
	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 1990 .....	113
	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 1991 .....	115
	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 1992 .....	117
	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 1993 .....	120
	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 1994 .....	122
	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 1995 .....	124
	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 1996 .....	126
	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 1997 .....	128
	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 1998 .....	130
	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 1999 .....	133
	Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher 2000 .....	135
	<b>Index .....</b>	<b>138</b>
	<b>Weitere Buchveröffentlichungen .....</b>	<b>165</b>
	<b>Aufsätze .....</b>	<b>167</b>



Ulrich Daum

# Gerichts- und Behördenterminologie

Eine gedrängte Darstellung des Gerichtswesens  
und des Verwaltungsverfahrens in der  
Bundesrepublik Deutschland

Gerichts- und Behördenterminologie von Ulrich Daum ist eine Handreichung zur Sprache von Gericht und Verwaltung und ein Vademecum angehender Gerichtsdolmetscher. Kandidaten der Staatsprüfung für Übersetzer und Bewerber um Beerdigung als Dolmetscher finden hier die wichtigsten einschlägigen Informationen und sprachlichen Besonderheiten.



**Prof. h. c. Dr. jur. Ulrich Daum:** Seit 1967 Rechtsanwalt in München. Ferner staatl. gepr. sowie öffentl. best. und beed. Übersetzer und Dolmetscher für Spanisch. 1993 bis 2000 Direktor des Sprachen- und Dolmetscher Instituts München, von 2000 bis 2003 Präsident des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer. Seitdem weiter Rechtsanwalt und Übersetzer, ferner Autor und Fachautor in München.



29,00 € [D]  
ISBN: 978-3-946702-19-1



Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft  
Fachverlag 

[www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de)